

誦讀文學經典 感受內涵感情

有一個電視節目，不但深具教育意義，亦頗具觀賞性，可跟《中國詩詞大會》媲美的，就是《朗讀者》。

《朗讀者》的節目主持人說過：「朗讀是傳播文字，而人則是展現生命。將值得尊重的生命和值得關注的文字完美結合，就是我們的《朗讀者》。」

在節目裏，的確出現不少經典篇章，加上朗讀者聲情並茂的演繹，讓文章的內涵感情，充分發揮感人的熱量，有時會給聽者澎湃激昂的鼓舞，有時會給聽者如沐春風的溫柔，有時又會給聽者情深款款的擁抱。

一些媒體會發現到，這節目對誦讀文學經典，在國內曾掀起一股熱潮。這風氣不僅在媒體傳播，和學校中作學術的研究，更是深入了民間。許多城市都設置了「朗讀亭」，讓市民走入其中，朗讀自己喜愛的篇章，並進行錄影。

聽說，有些城市的「朗讀亭」，有讀者為了錄製三分鐘的朗讀篇章，竟在亭外耐心等待九個小時。

這是一個很健康優美、清新誠摯的文化風氣，反駁了「有人說我們生活在一個匆忙浮躁的

時代，當代人的精神世界平庸而匱乏。」

中國作家協會主席鐵凝先生說過：「好的文學永遠都有直指人心的偉大力量……人們依然會本能地渴望著純粹、遼闊、有質量的精神生活。」所以，電視台這個《朗讀者》的節目，就是以個人成長、情感體驗、背景故事與傳世佳作相結合的方式，選用精美的文字，用最平實的情感讀出文字背後的價值。

鐵凝先生又認為，節目中出現的文本，多是經過時間驗證的名篇佳作。作者無論古今，皆具代表性，故作品當得起「經典」二字。作家自《詩經》到李白、杜甫、蘇軾、劉禹錫，再到巴金、老舍、冰心等現代文學名家。

作品也包括外國的。著名翻譯家許淵沖先生也指出，《朗讀者》這節目所選的外國文學詩歌，也都是經典之作，例如莎士比亞、雨果、梭羅、泰戈爾、海明威……故此，優秀的翻譯工作是非常重要的。

許淵沖先生就是一位傑出的翻譯工作者，他近百歲高齡，仍奕奕神采，聲如洪鐘。其實，他是與傅雷、錢鍾書同時期的學者。數十年來，他已出版了120多本譯作和翻譯理論的書。他把外國的文學名著譯成了中文，更把中國古今經典之作，譯

為英文和法文。

很多人都佩服這位許老先生，覺得他有「勇士精神」，因他喜歡同人家比試、爭勝。所比試的，是同一本書，例如《紅與黑》，要比不同譯本孰優孰劣。他不喜歡人說：「各有千秋」、「大家都好」。他要求人家實實在在的說，否則他會跟你好好的「研究」，然後他來下結論：「我比別人譯得好。」

他還會在名片上自我推介。名片印上：「書銷中外百餘本，詩譯英法唯一人」、「遺贈歐美千首詩，不是院士勝院士」等。或者有人會說他「狂妄」，但他對自己豎起大拇指說：「我們中國人，就應該有點狂的精神。」不知道這些是否就是「名士」作風？

事實上，許老先生在中文、英文和法文間的互譯，作品之豐，確是無可爭辯。2014年，他獲得國際翻譯界最高獎項——「北極光」傑出文學翻譯獎，成為亞洲首位獲此殊榮的人。

他的作品的確豐碩，他把《詩經》、《楚辭》、《唐詩》、《宋詞》、《牡丹亭》、《西廂記》等譯成英語和法語；又把《追憶似水流年》、《紅與黑》與莎士比亞等作品譯成中文。他翻譯的《中國古



●許淵沖是中國著名翻譯家，可惜已於今年6月逝世。資料圖片

詩詞三百首》，就被諾貝爾文學獎評委評為「偉大的中國傳統文化的樣本」。

年事已高，又患上直腸癌，但他每天仍孜孜不倦地進行翻譯工作。他希望在其有生之年，將莎士比亞的全部作品翻譯好。他已出版了6本，交稿了10本，還有差不多30本。他打趣說：「活到百歲，能出一本是一本。」

許先生曾接受電視節目的邀請，參與錄製節目，分享他翻譯的經驗和心得。至於

朗讀經典文章這部分，就交由他的學生代勞了。許先生可算桃李滿門，弟子星光熠熠，例如北京大學外國語學院的黃必康教授，就以中、英語朗讀莎士比亞的作品《如願·人生七階》，這都是許先生所翻譯的。

這節目，旨在實現文化，其感染力、鼓舞人和教育人，並由無聲的文字，透過朗讀者的聲音，展現充滿情感的文化，推動文化的傳承。

■ 雨亭（退休中學中文科教師，從事教育工作四十年）

文山字水 逢星期三見報

恒大清思

秋末開花有氣節 騷人墨客愛詠菊

菊花是一種很粗生、生命力很強的花。香港一年四季都可以見到她的芳蹤，波斯菊、蟛蜞菊、萬壽菊……一整片的花海悅人眼目。不過在古代，可能因氣候不同，又或是品種沒有現在那麼多，菊花好像只屬秋天開的花。《禮記·月令》篇載：「季秋之月……鞠（菊）有黃華。」說明菊花的開花季在每年秋末，所以菊花也叫「秋花」。她不畏嚴寒，不與春夏所開的花爭妍鬥麗，像很有氣節的世外高人。

菊花屬秋天開的花，在成語中亦可見一斑。「春蘭秋菊」就開宗明義說明菊花在秋天盛開。「明日黃花」指過了重陽去賞菊，菊花大部分也凋謝了，後比喻過時的事物或訊息。「晚節黃花」中的「黃花」，當然也是指菊花，比喻一個人晚節高尚。因菊花在秋末開花，就在一年的末段，而且也受有氣節的文人推崇，所以才有此比喻吧！

古人喜歡賞菊，自然對栽植菊花與菊花的品種及其分類甚有研究。（宋）范

成大的《范村菊譜》記載，他居范村時，看到的菊花就有三十多種：黃的有16種，白的有15種，其他色的則有4種。范成大羨慕東陽人家的菊圃，菊的品種可多至70，希望日後訪尋人家後，可在自己的書中增添菊花品種的紀錄。到了宋末，史籍的《百菊集譜》，菊花的品種已增添至131個。到了明代，菊花的栽植技術有所提高，菊花品種也大增，（明）王象晉所輯的《二如亭群芳譜》，對菊花的品種作了深入的研究，把菊花分為6類，共有271個品種及最少有16種花型，使人目不暇給。

為什麼古人對菊花那麼情有獨鍾呢？可能是因為拜赫赫有名的騷人墨客遺留下來的千古絕句所賜。屈原《九歌·禮魂》載：「春蘭兮秋菊，長無絕兮終古。」開以菊代表秋天的先河。而《離騷》載：「朝飲木蘭之墜露兮，夕餐秋菊之落英。」可見屈原以花入饌，十分浪漫。現代人吃蛇羹或生魚片時，喜歡配以菊花，或許他們也是向屈原學習。



●菊花在秋天才盛開。資料圖片

至於被周敦頤稱為獨愛菊花的陶淵明，其對菊花的鍾愛更是無人不知曉。《飲酒·其五》：「採菊東籬下，悠然見南山。」足見陶氏乃愛花、惜花之人，採菊回家以自賞。《飲酒·其七》：「秋菊有佳色，裛露掇其英。泛此忘憂物，遠我遺世情。」原來菊花除了用來觀賞，還可泡在酒中成為菊花酒，詩中欲「歸隱」的情懷表露無遺。

隨著科技的進步，物流的方便，現今大家可欣賞到的菊花品種只會越來越多。下次賞菊時，不妨唸誦一下古人與「菊」相關的詩詞，發思古之幽情。

■ 陳慰敏 香港恒生大學中文系講師



古文解惑

隔星期三見報

單者易折 眾則難摧

魏收（507-572），字伯起，小字佛助，鉅鹿郡下曲陽縣（今河北晉州）人，南北朝時期史學家、文學家。歷仕北魏、東魏、北齊三朝，與溫子升、邢邵並稱「北地三才子」。北齊天保二年（551年），魏收時任中書令兼著作郎，奉詔編撰《魏書》。武平三年（572年），魏收去世，諡號「文貞」。

《魏書》共收本紀十二卷，列傳九十二卷，志二十卷，合共一百二十四卷。由於部分紀、列傳與志篇幅較長，遂或分為上、中、下卷，實收共一百三十卷。書中詳載了鮮卑拓跋部早期至公元550年東魏被北齊取代這一階段的歷史，其中包括卷一零一、《列傳》第八十九《吐谷渾傳》「阿豺折箭」的故事，謹導讀如下：

阿豺¹有子二十人，緯代，長子也。阿豺又謂²曰：「汝等³各奉⁴吾一支箭，折⁵之地下。」俄而⁶命母弟⁷慕利延曰：「汝取一支箭折之。」慕利延折之。又曰：「汝取十九支箭折之。」廷不能折。阿豺曰：「汝曹⁸知否？單者易折，眾則難摧⁹，戮力¹⁰一心，然後社稷¹¹可固。」言終而死。兄子慕瓌立。

上文記載了南北朝時期吐谷渾國王阿豺臨終前對兒子的遺訓。阿豺，又稱沙州刺史，為吐谷渾的第九任國王，於418-424年在位。他以智慧著稱，即位後兼併羌人、氐人，管轄數千里地，號稱強國。但有一次，他到山上狩獵，望着江水滔滔東流曰：「水尚知歸，吾雖塞表小國，而獨無所歸乎？」感嘆其領土不過是塞外小國，長遠需要找到一個強大的歸宿。他認為南朝劉宋政權是華夏正統，於是主動聯繫南宋君主劉義符，派遣使者向其進獻地方特產。可惜事與願違，阿豺在途中得了急病，他知道自己命不久矣，於是臨終前召集諸位兒子、兄弟交代後事。

阿豺表示，先君捨棄其子捨度而將大業託付給自己，他不敢忘記此份恩德而自私地將王位傳給自己兒子，於是捨棄長子緯代，改立叔叔的烏紇提兒子慕瓌為嗣。然而，他也明白此舉有可能會令自己的兒子不服，如果將來王室內部發生權力鬥爭，必然會危害國家發展。為了要讓兒子們明白團結的重要，他即場以折箭為喻，生動地說明了「單者易折，眾則難摧」的道理，訓誡諸子弟宜戮力一心，以報家國。

此一故事，與諺語「單絲不成線，獨木不成林」、「眾志成城」、「三個臭皮匠，勝過一個諸葛亮」等揭示的道理相同，用今天的俗話說，大意即謂「團結就是力量」。的確，如果缺少了那麼一份凝聚力，人人自私自利，不能團結同心的話，上至國家，下至團體，都肯定會陷入動亂，有害無益。

譯文

阿豺有二十個兒子，緯代是他的長子。阿豺告訴兒子們說：「你們各給我拿一支箭來，折斷後放在地上。」過了一會兒，又對同母的弟弟慕利延說：「你拿一支箭折斷它。」慕利延折斷了。阿豺又說：「你再拿十九支箭折斷它們。」慕利延折不斷。阿豺說：「你們知道其中的道理嗎？單獨一支箭很容易便可折斷，但聚集成眾就難以摧毀了。只要你們同心協力，國家自然就可以鞏固了。」說完，阿豺就死了，由其兄長的孩子慕瓌繼位。

註釋

- ① 阿豺：南北朝時少數民族吐谷渾的首領，公元418-424年在位。
- ② 謂：告訴。《廣韻》：「謂，告也，言也。」
- ③ 汝等：代詞，你們。
- ④ 奉：進獻。《說文》：「奉，承也。」
- ⑤ 折：弄斷。《說文》：「折，斷也。从斤斷艸。」
- ⑥ 俄而：頃刻，一會兒。
- ⑦ 母弟：母親的弟弟，即舅。
- ⑧ 曹：等輩，類。
- ⑨ 摧：折斷。
- ⑩ 戮力：合力。
- ⑪ 社稷：本指土神與穀神，因古時君主都祭祀社稷，故後來漸以社稷代指國家。

■ 謝向榮博士 香港能仁專上學院文學院院長



思辯任我行

相信自己才能說服別人

上兩周跟大家分享了口才的基本技巧與練習方法後，本周跟大家談一個看似與技巧無關，但重要程度不下於技巧的話題：「自信心。」

自信心是十分重要的。辯論的目標是要說服別人，也就是要令別人相信你說的話。若然你的表現讓人感到你自己都不相信自己，別人怎會相信你說的話？此外，自信心往往會成為學習辯論的難關。有些同學因為欠缺自信，覺得自己口才差，說得不好，所以不敢公開演講，但這樣就減少了練習口才的機會，口才沒有進步，就更不願說，形成惡性循環。

對於沒有自信的同學，可以先不用說話，捫心自問：你認為口才重不重要？想不想進步？先不要考慮自己目前的水平如何，未來的進步才是最重要的。

三分鐘「無敵」時間

當你確認了口才是重要，自己想進步後，就要知道一件事：在學校（求學時期）的任何公開演講／辯論練習的機會都是十分寶貴的。在公開演講／辯論的

基本規則中，都有一個對於學生而言很「無敵」的設定：每一次發言都有個時限（如3分鐘），這個時限表面上是限制了發言時間，但另一方面，就是給予了「無敵」時間。在這三分鐘內你基本上可以暢所欲言，無論你說得怎樣，也沒有人可以阻止你。有了這樣有利的設定，還要害怕什麼？而且這樣有利的練習環境，在求學時期才比較常見，所以認為口才重要，想進步提升的同學，一定要把握好這時期的練習機會。

做好心理建設後，就要多練習。以下還有一些培養自信心的方法，給大家參考。

多為自己打打氣

第一是經常鼓勵自己。這點對自信心特別低的同學尤其重要，要多跟自己說「我可以的！」「我可以做得更好！」這一類具鼓舞性的說話。更有效的是找到一句自己特別喜歡的打氣語句，平時在生活中多用來為自己打氣，成為自我鼓勵的口號。去到上台演講或辯論前，再次念起這句口號，可以有助短暫提升

自信心。

第二是從外表著手。我們的心理是可以受身體動作影響的。簡單一點的方法就是學會多微笑。我們開心時會笑，也可以反過來運用「笑」，令自己產生愉悅感、放鬆，從而更易有自信心。就算不是真笑，外表裝出「微笑」的表情（嘴角微微向上），也可以有奇妙的效果。另外，就是注意要有整潔、得體的儀表，這樣既可增加你的自信，也可提升別人對你的信心。

準備充足有底氣

第三是做好充分準備。沒有自信很多時與所謂沒有「底氣」有關。上述的建議都是即時、表面的，真正建構「信心」的是扎實的功夫。準備功夫有兩種。

一種是準備好充足的資料作為論據，反覆檢驗論證有沒有問題，這樣可以令你更相信自己的論點。另一種是演練，加強自己對辯題、內容、稿件的熟悉，這樣在台上自然可以更放鬆，表現更有信心。

■ 任遠（現職公共政策顧問，曾任職中學、小學辯論教練，電郵：yydebate@gmail.com）